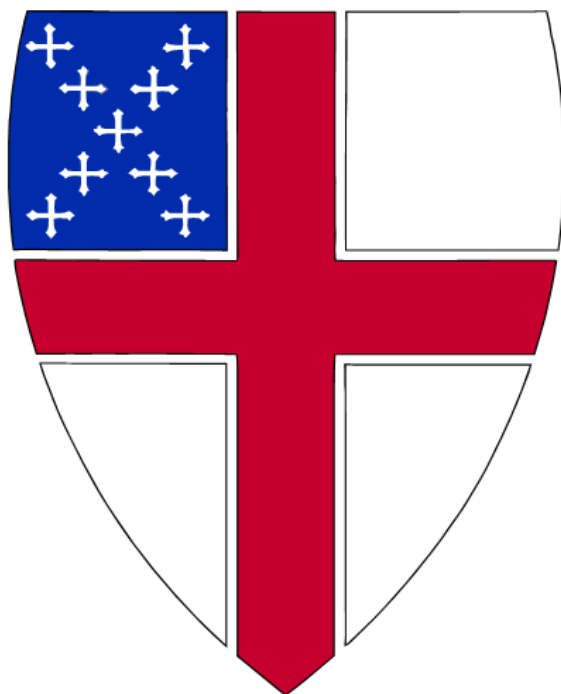


Welcome y Bienvenidos

ST. CYPRIAN'S EPISCOPAL CHURCH



LA IGLESIA DE SAN CIPRIANO

408 Granville St. Oxford, NC 27565

(919) 693-1351

vicar@stcypriansoxford.org

www.stcypriansoxford.org

Our Mission

- ◆ Follow Christ
- ◆ Come together weekly for worship
- ◆ Work, pray, and give for the spread of the Kingdom of God

Nuestro Misión

- ◆ Seguir a Cristo
- ◆ Reunirnos cada semana para la misa
- ◆ Trabajar, orar y dar para el Reino de Dios

Welcome to our family!

We are so glad you came — whether you've been coming for years or this is your first time here, welcome. We hope that you've felt the love of God and the love in our community. Please feel free to join us afterwards for refreshments in the fellowship hall.

-The Rev. Caleb Tabor, Vicar

¡Bienvenidos a nuestra familia!

Estamos tan felices que usted ha venido hoy — si es su primera vez o si usted ha estado aquí por muchos años. Es nuestra esperanza que usted se ha sentido el amor de Dios y de nuestra comunidad. Por favor, únase a nosotros para comida en la sala después de la misa.

- El Rev. Caleb Tabor, Vicario

THE WORD OF GOD

[Respond in your preferred language]

Prelude

Processional Hymn

[See insert]

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

PALABRA DE DIOS

[Responda en su lengua preferida]

Preludio

Himno Processional

[Vea inserto]

Aclamación Inicial

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén

Colecta de Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Gloria

Glo - ry, Glo - ry, hal - le - lu -
- jah, Lord we praise your Ho - ly name, Glo - ry, Glo - ry, hal - le - lu - jah, Lord we
praise your Ho - ly name. Glo - ry to God in the high - est and peace to His peo - ple on
earth. Lord God, heav - en - ly King, al - might - y God and Fa - ther, we
wor - ship you, we give you thanks, we praise you for your glo - ry. Lord Je - sus Christ, on - ly
son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, Glo - ry, Glo - ry, hal - le - lu - jah, Lord we
praise your Ho - ly name, Glo - ry, Glo - ry, hal - le - lu - jah, Lord we praise your Ho - ly name.
— You take a - way the sin of the world: have mer - cy on us; You are
seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re - ceive our prayer. For you a - lone are the
Ho - ly One, You a - lone are the Lord. You a - lone are the Most High,
Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the glo - ry of the Fa - ther. Glo - ry,
Glo - ry, hal - le - lu - jah, Lord we praise your Ho - ly name, Glo - ry, Glo - ry, hal - le - lu -
- jah, Lord we praise your Ho - ly name. A - - - men.

Collect of the Day

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Let us pray.

[See insert for all readings]

First Reading

Lector: The Word of the Lord

People: Thanks be to God.

Psalm

Lector: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

People: As it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

Second Reading

Lector: The word of the Lord

People: Thanks be to God.

Sequence Hymn

[See insert]

The Gospel

Deacon: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to ____

People: Glory to you, Lord Christ.

Deacon: The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

The Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.

Colecta de Día

Celebrante: El Señor sea con ustedes

Pueblo: Y también contigo.

Celebrante: Oremos.

[Vea inserto para todas lecturas]

Primera Lectura

Lector: La palabra de Dios

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Salmo

Lector: Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo

Pueblo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Segunda Lectura

Lector: La Palabra de Dios

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Himno Secuencia

[Vea inserto]

El Evangelio

Diácono: El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según a ____

Pueblo: Gloria a tí, Cristo Señor.

Diácono: El Santo Evangelio de nuestro Señor.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermón

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre.

Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

[Led by reader]

Confession of Sin

[Sung in both languages]

Por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

[Liderado por el lector]

Confesión de Pecado

[Cantado en las dos lenguas]

Perdón Señor.

Por tantas injusticias; perdón, Señor. Por tanta indiferencia; perdón, Señor.
For all the world's injustice; forgive us, Lord. For all of our indifference; forgive us, Lord.

Estamos en prisiones, perdón; Señor. Esclavos del pecado; perdón, Señor.
We're shackled by our habits; forgive us, Lord. We're chained to disobedience; forgive us, Lord.

Al perdonar a otros; perdón, Señor. De acuerdo a tu promesa; perdón, Señor.
As we forgive each other; forgive us, Lord. According to your promise; forgive us, Lord.

Libera hoy tu pueblo; perdón, Señor. Que puede hoy servirte; perdón, Señor.
Deliver us from evil; forgive us, Lord. For joyful service free us; forgive us, Lord.

Perdón, Señor. Forgive us, Lord. Perdón, Señor.

Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.

Amen.

The Peace

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

Celebrante: La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

HOLY COMMUNION

[Please respond in your preferred language]

Offertory Hymn

[See insert]

Offertory Response

[Sing each line twice]

SANTA COMUNIÓN

[Responda en su lengua preferida]

Himno Ofertorio

[Vea inserto]

Repuesta al Ofertorio

[Cante cada línea dos veces]

De - mos gra - cias al Se - ñor, de - mos gra - cias, de - mos gra - cias al Se - ñor.

En la ma - ña - na que se le - van - ta el dí - a, can - ta y yo can - to al Cre - a - dor. can - to al Cre - a - dor.

De - mos gra - cias al Se - ñor, de - mos gra - cias, de - mos gra - cias al Se - ñor.

The Great Thanksgiving

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give our thanks and praise.

La Gran Plegaria Eucarística

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Celebrante: Levantemos los corazones.

Pueblo: Los levantamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever. Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing:

En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre. Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria.

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando:

SANCTUS AND BENEDICTUS *Santo, Santo*

1. San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra!
 2. In God's name is com - ing the One whom we call bless - ed.

Mi cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
 Ho - san - na in the high - est. Ho - ly, ho - ly, Lord.

[The people stand or kneel. The Celebrant continues]

[El pueblo permanece de pie o se arrodilla. El Celebrante continúa]

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

Celebrant and People:

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

[The Celebrant continues]

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. And grant that we may find our inheritance with the Most Blessed Virgin Mary, Blessed Cyprian, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. **AMEN.**

The Lord's Prayer

As our Savior Christ has taught us, we now pray:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Celebrante y Pueblo:

Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias, y oramos a ti, Señor nuestro Dios.

[El Celebrante continua]

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz. Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Santísima Virgen María, Benedito Cipriano, y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. **AMÉN.**

El Padre Nuestro

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra, como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación. y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Breaking of the Bread

Celebrant: You shall eat and drink at my table in my kingdom, says the Lord.

The Invitation

Celebrant: The Gifts of God for the people of God.

The Communion of the People of God

Communion Hymns

[See insert]

Post Communion Prayer

God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue forever in the risen life of Christ our Savior. Amen.

The Celebrant's Blessing

The blessing of God Father, Son, and Holy Spirit be with you now and always.

Recessional Hymn

[See insert]

The Dismissal

Deacon: Let us bless the Lord
People: Thanks be to God.

Fracción del Pan

Celebrante: Ustedes comerán y beberán en mi mesa en mi reino, dice el Señor.

El Invitación

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

La Comunción del Pueblo de Dios

Himnos de la Comunción

[Vea inserto]

Oración Después de Comunción

Dios de abundancia, tu nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación; nos has unido a Cristo y el uno al otro; y nos has hecho uno con tu pueblo en el cielo y en la tierra. Envíanos ahora en el poder de tu Espíritu para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y vivir continuamente en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

La Bendición del Celebrante

La bendición de Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo sea con ustedes ahora y por siempre.

Himno Recessional

[Vea inserto]

La Despedida

Díacono: Bendigamos al Señor.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

*¡Únase a nosotros en la sala después de la misa para comida!
Please join us in the fellowship hall after the service for refreshments!*